

Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto w moim trudzie* przygotowałem dla domu JAHWE sto tysięcy talentów złota,** tysiąc tysięcy talentów srebra, a miedzi i żelaza bez wagi, bo stało się go tak dużo, przygotowałem też drewno i kamień, a (ty) do tego możesz jeszcze dodać.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciężką pracą zgromadziłem dla świątyni JAHWE sto tysięcy talentów złota, tysiąc tysięcy talentów srebra, a brązu i żelaza bez miary; zadbałem też o drewno i kamień, a ty możesz do tego jeszcze dodać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto w moim trudzie przygotowałem na dom JAHWE sto tysięcy talentów złota i tysiąc tysięcy talentów srebra, brązu i żelaza zaś bez wagi, bo <i>tego</i> jest wiele. Przygotowałem również drewno i kamień, a <i>ty możesz</i> do tego dokładać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A otom ja w utrapieniu mojem nagotował na dom Pański złota sto tysięcy talentów, i srebra tysiąc tysięcy talentów do tego miedzi i żelaza bez wagi, bo tego wiele jest: drzewa także, i kamienia nagotowałem, a ty do tego przyczynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja w ubóstwie moim nagotowałem nakłady na dom Pański, złota talentów sto tysięcy, a srebra tysiąc tysięcy talentów, a miedzi i żelaza wagi nie masz, bo wielkość przechodzi liczbę; drzewa i kamienia przygotowałem na wszystkie nakłady.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto w trudzie przygotowałem na dom Pański: złota sto tysięcy talentów, a srebra milion talentów, brązu zaś i żelaza bez wagi, albowiem takie jest ich mnóstwo; przygotowałem też drewno i kamienie, a ty możesz do tego jeszcze dodać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto ja, przy całej mojej udręce przygotowałem dla świątyni Pana sto tysięcy talentów złota, srebra zaś milion talentów, a spiżu i żelaza tyle, że ich zważyć nie można, bo ich tak dużo, również drzewo i kamienie przygotowałem, a ty możesz do tego jeszcze dokładać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto w trudzie przygotowałem dla domu JAHWE sto tysięcy talentów złota i milion talentów srebra oraz tyle brązu i żelaza, że nie sposób policzyć, ponieważ jest tego takie mnóstwo; przygotowałem również drewno i kamienie, a ty jeszcze to powiększysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trudząc się, przygotowałem na budowę domu JAHWE sto tysięcy talentów złota, milion talentów srebra, brązu zaś i żelaza tyle, że nie można tego zważyć, a nadto bardzo dużo drewna i kamieni. Ty możesz powiększyć te zasoby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja w mojej biedzie przygotowałem na [budowę] Domu Jahwe: 100. 000. talentów złota i 1. 000. 000. talentów

¹⁾ Lub: ciężką pracą.

²⁾ Odpowiednio: 5.000.000 kg i 50.000.000 kg. W tym przypadku wyrażenie to może mieć charakter hiperboli: Sto tysięcy (...), tysiąc tysięcy (...), a reszty nie da się policzyć.

³⁾ Co do dochodów, zob. dochody Salomona: 666 talentów, tj. 33.300 kg, <x>110 10:14</x>.

			srebra, a spiżu i żelaza wprost nie da się zważyć, tak wiele jest tego. Przygotowałem również drzewo i kamienie, a ty jeszcze dołożysz do tego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось я за моєю вбогістю приготував на господний дім сто тисяч талантів золота і мільон талантів срібла і міді і заліза, якому немає ваги, бо є багато. І приготував я дерево і каміння, і до цього додаси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto w utrapieniu przygotowałem na Dom WIEKUISTEGO sto tysięcy talentów złota, tysiąc tysięcy talentów srebra, do tego miedzi i żelaza bez wagi, gdyż tego jest wiele; także przygotowałem drzewa oraz kamieni, a ty jeszcze do tego dodasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ja w czasie mego uciśnienia przygotowałem na dom JAHWE sto tysięcy talentów złota i milion talentów srebra, miedzi zaś i żelaza nie sposób zważyć, bo tyle już tego jest; przygotowałem też belki i kamienie, lecz do nich jeszcze dołożysz.